

Las nuevas formas de leer en el s. XXI.

Universidad de Puerto Rico, recinto de Mayagüez
Barcelona / Mayagüez, 17-10-2006

daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/

www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm

Programa

- La perspectiva sociocultural de la lectura [4]
- Nuevas prácticas de lectura [2]
- Leer la ideología: literacidad crítica. [5]
- Leer en Internet: literacidad electrónica. [5]
- Leer en otras lenguas. [5]
- Conclusiones.

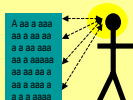
Tres perspectivas [1]

Lingüística



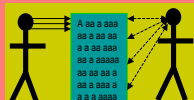
Alfabetización
lectura
redacción

Psicolingüística



Alfabetización funcional
comprensión
composición

Sociocultural / sociolingüística



Literacidades sociales
prácticas discursivas
género profesional

El discurso como práctica social [3]



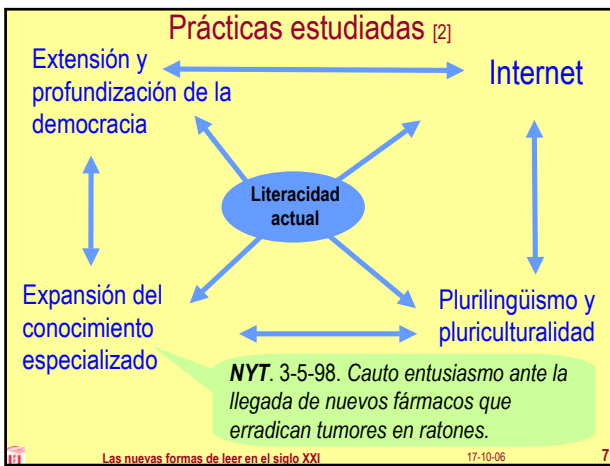
Literacidad [4]

- **Código escrito:** normas, unidades, convenciones.
- **Géneros discursivos:** contenido, forma, estilo.
- **Roles de autor/lector:** función, propósito, cortesía.
- **Organización social:** contextos, disciplinas, grupos, procesos sociales.
- **Identidades:** individuos, colectivos, instituciones.
- **Valores, representaciones:** prestigio, rechazo, prejuicios.
- **Formas de pensamiento:** objetividad, razonamiento científico, planificación.

Literacidad

Nuevas prácticas de lectura

- Sustitución del diálogo cara a cara por máquinas de lectoescritura: cajeros automáticos, máquinas expendedoras, parquímetros.
- Digitalización de la administración pública y de las empresas.
- Transformación de entornos determinados y prácticas sociales, de habladas a silenciosas: aeropuertos, bibliotecas, supermercados.
- Burocratización: preservación de los derechos y los deberes de los ciudadanos.



Democracia: la literacidad crítica [1]

- Expansión y profundización de la democracia.
- Incremento del poder de la ciudadanía.
- Ejercicio de la libertad de expresión. Voltaire: *No estoy de acuerdo con lo que dices, pero defenderé hasta la muerte tu derecho a decirlo.*
- La dominación se ejerce a través del discurso.
- La lengua no refleja la realidad: el discurso refleja la mirada de cada hablante, en cada situación.
- El discurso construye representaciones de la realidad, imaginarios, formas culturales.

Las nuevas formas de leer en el siglo XXI 17-10-06 8

Literacidad crítica: ejemplos [3]

Partido Popular, CiU:

- El agua debe ser para todos.
- Sí al trasvase del Ebro.

¿Qué pienso yo?

PSOE, IU, otros partidos:

El agua varía de precio según sea para el uso diario, la agricultura, un campo de golf.

Cuestiones ecológicas. No.

Las nuevas formas de leer en el siglo XXI 17-10-06 9

Literacidad crítica: ejemplos [4]

¿Qué guerra? Es justa.

La guerra de Irak no es justa

¿Ibarretxe? Es pacifista

El Plan Ibarretxe no soluciona el problema de Euskadi

Ironía: *mi madre no es virgen*
Mi madre es virgen

Las nuevas formas de leer en el siglo XXI 17-10-06 10

La ideología en los libros de texto

- Varios análisis muestran que la ideología también emerge en los libros de texto (Atienza 2006):
 - Hasta el siglo VII de nuestra era Arabia se quedó aislada, casi sin relacionarse con ningún otro pueblo. Tenía una cultura muy pobre y la religión era idolátrica. El ídolo principal era una piedra negra (quizás un meteorito), que adoraban en un santuario de la Meca.

Las nuevas formas de leer en el siglo XXI 17-10-06 11

Literacidad crítica [5]

¿Qué exige la literacidad crítica?

1. Identificar el propósito, la máscara del autor, las voces que convoca, etc.
2. Reconocer el *género discursivo* y la apropiación que hace de él el autor.
3. Elaborar una interpretación personal y calcular el impacto en nuestra comunidad. Reaccionar.

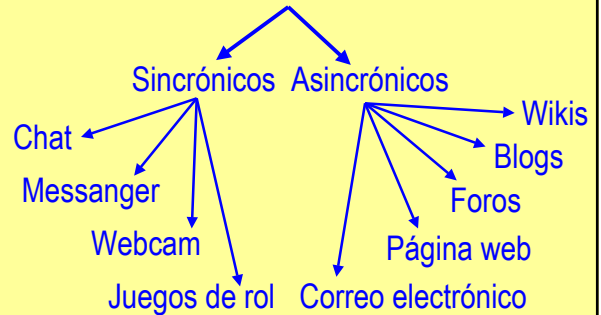
Las nuevas formas de leer en el siglo XXI 17-10-06 12

Literacidad electrónica: Internet [1]

- Migración de prácticas escritoras hacia Internet.
- La ciencia, el ocio, el periodismo o la educación sufren cambios transcendentales. **800 millones de usuarios; 30% población.**
- Es una migración irreversible. No sustituye nada.
- Hay *géneros electrónicos*: email: blog, wiki, web; juego rol, chat.

2. Características de Internet

Géneros electrónicos



Literacidad electrónica: ejemplo [2]

<Simonet> lampe; soy de REus
 <Pett> hola de nuevo...
 <Simonet> te gusto mas ahora?
 <joanna> PETTTTTTTTTTTT
 <lampegia> no es verdad
 <jul> estupendo
 <joanna> BASTAAAAA
 <baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?
 <lampegia> en reus os huelen los pies...
 <Ariadna> re holas Petttttt
 <Simonet> ui
 <mafi> solo te lo parece baldric
 <lampegia> te lo parece
 <joanna> y comen fideos
 <Simonet> y en Cambrils deshacen camas
 <Cris> pettttt, que no tienes que caer más....

Apodos
Usos particulares
Vocativos
Conversa 1ª
Conversa 2ª
Conversa 3ª
Pares adyacentes separados
Usos tipográficos

Propuestas: leer y escribir webs [5]

+ Credibilidad
 - Credibilidad

Organización conocida
 Oscuridad en la autoría o procedencia.

Atender con rapidez
 No disponible o ser pesada

Actualizar con frecuencia
 No actualizar

Estar vinculada con otra web conocida
 Incluir anuncios (pop up)

Aclarar autores y referencias
 Navegación difícil

Diseño profesional
 Errores ortotipográficos

Aclarar política de uso
 Vínculos dañados

Incluir vínculos a otras webs

Foguel et al. 2003

Internet: Puedes decir lo que quieras en Internet, pero educaremos a todos los internautas para descubran lo que pretendes.



La multiliteracidad: el plurilingüismo [1]

- Lo más corriente es el plurilingüismo.
- Leemos y escribimos textos de varias culturas: L2 o traducciones.
- Europa: dos idiomas + uno receptivo.
- Géneros discursivos, roles, funciones y estilos son diferentes en cada cultura: desencuentros interculturales.
- **La multiliteracidad.**

Ejemplos [3]



Coyoacán, México DF,
2004

Barcelona, 2005



Ejemplos [4]

En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

Muy Señor mío,

Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche... Miquel <2004>



Retórica contrastiva [6]

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

Alemania:

España:

- | | |
|---|---|
| 1. Muy frecuente. | 1. Escasa. Uso del habla. |
| 2. Muy directa y explícita: cortesía muy moderada. | 2. Más indirecta e implícita: cortesía muy marcada. |
| 3. Distinción queja / destinatario / institución. | 3. Identificación queja / destinatario / institución. |
| 4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora. | 4. Poca tradición democrática. És un problema o un castigo. |



Propuestas: multiliteracidad [7]

- Distinguir los *géneros discursivos* de cada comunidad y trabajarlos por separado.
- Atender los aspectos socioculturales.
- Fomentar el diálogo entre las diferentes culturas, idiomas e identidades.
- Fomentar interpretaciones que aglutinen, no que resten o excluyan.



Conclusiones

1. Hoy leemos y escribimos de modo diferente:
 - Leemos y producimos ideología.
 - Leemos en pantallas y escribimos con teclado.
 - Tenemos audiencias pluriculturales.
2. Las prácticas educativas deben adaptarse a estos cambios:
 1. Incluir la lectura y la escritura electrónica.
 2. Enseñar a interpretar la ideología.
 3. Fomentar valores de pluri e interculturalidad.



Bibliografía citada

- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel (2006, setiembre) *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.
- Ferreiro, Emilia (2001). *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*. México: FCE.
- Shetzer, H. y Warschauer, Mark (2000). "An electronic literacy approach to network-based language teaching." En Warschauer, M. y Kern, R. (eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*. New York: Cambridge University Press. 171-185. <http://www.gse.uci.edu/markw/papers.html>
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.



Bibliografía citada

- Kaplan, Robert. (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan 1987, 9-21.
- Belcher, Diane; Connor, Ulla (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Fogg, B. J., Soohoo, C., Danielson, D. R., Marable, L., Stanford, J., Tauber, E. R. (2003). "How do users evaluate the credibility of web sites?" *Proceedings of DUX2003, Designing for User Experiences*. Informe detallado en: www.consumerwebwatch.org/news/report3_credibilityresearch/stanfordPTL_abstract.htm.
- Pastor, Carmen (2005) *Estudio transcultural del texto argumentativo: la carta de queja en español y en alemán*, Trabajo de DEA. Madrid: Universidad Nebrija